

## Las preposiciones *a*, *en*, *de* y los estudiantes japoneses al estudiar español: Gramática contrastiva

*Tokiyo Tanaka Nishiwaki*  
CEPE, UNAM

*Erika Ehnis Duhne*  
CELE y CEPE, UNAM

---

*En este artículo presentaremos un estudio de lingüística aplicada en el área de gramática pedagógica y análisis de errores, acerca de la manera en que los estudiantes japoneses desarrollan el proceso de aprendizaje de **a**, **en** y **de**, tres de las preposiciones españolas con mayor frecuencia en el uso de la lengua. Con tal fin desarrollamos un cuestionario en español acerca de estas preposiciones, y lo aplicamos a treinta estudiantes japoneses que están en inmersión total por vivir en México y porque están estudiando o acaban de tomar todos los cursos de lengua española en el Centro de Enseñanza para Extranjeros en la Universidad Nacional Autónoma de México. En el análisis abordamos diferentes rasgos de las preposiciones, sus variados significados regidos por sus usos y contextos, su equivalencia a ciertas partículas del japonés, y damos una explicación del motivo por el cual estos estudiantes eligieron ciertas preposiciones en español, dependiendo de la comprensión que ellos tienen de esos conceptos y la analogía con su lengua. La conclusión a la que llegamos tras el análisis de los resultados del estudio de campo fue que el uso adecuado de estas preposiciones españolas depende más bien de la analogía de los conceptos básicos del funcionamiento de ellas en el cruce de las dos lenguas, más que del nivel de español que tiene el alumno nipón.*

---

Palabras clave: *gramática contrastiva, japonés, español, preposiciones, aprendizaje.*

Fecha de recepción del manuscrito: octubre de 2001

**Tokiyo Tanaka Nishiwaki**, CEPE-UNAM, Avenida Universidad 3002, Ciudad Universitaria C.P. 04510 México, D.F.

**Erika Ehnis Duhne**, CELE-UNAM, Ciudad Universitaria, Circuito interior, Delegación Coyoacán, C.P. 04510, México D.F., *correo electrónico*: mariposa@servidor.unam.mx

---

*In this article; a research in applied linguistics will be presented in the area of Pedagogical grammar and error analysis. It is about the way in which Japanese students develop their process of learning **a**, **en** and **de**, three of the Spanish language prepositions with a higher frequency in language. With that objective we developed a questionnaire in Spanish using these prepositions, and thirty Japanese students answered it. They are students who are in total immersion because they are living in Mexico, and because they are studying or studied the Spanish program in the Language Center for Foreign Students (CEPE) of the National Autonomous University of Mexico (UNAM). In this study we analyze different characteristics of the prepositions, their various meanings determined by their usages and contexts, their equivalence to certçtin 'particles' in Japanese language. We also give an explanation about the reasons why these students selected certain prepositions in Spanish, depending on the level of comprehension they have about these concepts, and also to the analogy with their mother tongue. The analysis of the results of the questionnaire made us arrive at the conclusion that the accurate choice of these prepositions in Spanish depends more on the analogy of the basic concepts and their functioning in the intersection of the two languages, and not so much on the proficiency of the Spanish level that the Japanese student has.*

---

## 1. Objetivo

Para un hablante no hispanoamericano, el aprendizaje de los usos de las preposiciones en español, es probablemente una de las habilidades más difíciles de adquirir. Esto se acentúa en el caso de los hablantes japoneses, por ser tan diferentes su lengua y cultura orientales. Entre las preposiciones en español, las preposiciones *a*, *en* y *de* son más complejas en su uso correcto comparadas con otras preposiciones tales como *ante*, *hasta*, *contra*, o *sobre*, entre otras. Ello se debe a lo siguiente:

1. las preposiciones *a*, *en* y *de* tienen una frecuencia de uso más alta que otras preposiciones.
2. son muchos y muy complejos los significados de estas tres preposiciones.
3. en el sistema gramatical del idioma japonés no existen las “preposiciones” como tal, sino que es una “partícula” la que lleva a cabo la función similar a la preposición en español. Además, el concepto y los usos básicos de las partículas en japonés coinciden en español en gran medida. Sin embargo, se diferencian estas preposiciones y las partículas japonesas cada vez que al usarlas se alejan del significado de las ideas o reglas más básicas.<sup>1</sup>
4. Las preposiciones *a*, *en* y *de* y las partículas en japonés, están relacionadas al grado que hay varias equivalencias o traducciones posibles.

Es por ello que se les dificulta mucho a los estudiantes japoneses del idioma español el manejo correcto de estas preposiciones no sólo en el nivel principiante, sino hasta a niveles avanzados, como demostraremos más adelante.

Así, el objetivo de este trabajo es en primer lugar, analizar en las muestras de la investigación de campo (los cuestionarios) cuáles son los errores que cometen los estudiantes japoneses en dichas preposiciones. En segundo término, analizaremos y explicaremos las causas de esos errores a través del análisis lingüístico del idioma japonés. En tercer lugar, haremos sugerencias pedagógicas para mejorar su aprendizaje de las tres preposiciones en el español.

<sup>1</sup> Preferimos usar la nomenclatura de “partícula” cuando nos referimos a este elemento gramatical de la lengua japonesa y no “posposición”, debido a que este último sólo se refiere a la ubicación dentro del sintagma —que se encuentra pospuesto con respecto a otro— sin determinar su función gramatical. En cambio, las “partículas” cumplen funciones gramaticales y son elementos contados que pertenecen a un universo finito, como en el caso de las preposiciones en español.

## 2. Antecedentes

No abundan los trabajos lingüísticos acerca de los contrastes y equivalencias entre el japonés y otras lenguas. Como es de suponer, este campo de la gramática contrastiva tiene un poco de más variedad entre el japonés y el inglés. Entre el japonés y el español son aún más escasas las investigaciones y éstas son menos frecuentes, si se basan en la observación del desarrollo de la clase de idiomas: el proceso de adquisición del español de un alumno oriental en el aula.

De ahí surgió el interés por llevar a cabo este análisis de elementos lingüísticos y pragmalingüísticos entre ambas lenguas, que nos mostrará el desarrollo que el estudiante japonés va teniendo al ir aprendiendo a hablar, español, y así, poder explicar a nivel académico a qué se debe que este alumno entienda o no el uso de las preposiciones. Las conclusiones que se desprenden del análisis de los cuestionarios permiten transparentar el significado y funcionamiento de las preposiciones y partículas en ambas lenguas, y así explicamos el problema que existe para enseñarlas con el fin de ofrecer entonces recursos pedagógicos adecuados a la situación.

## 3. La “preposición” en español, y la “partícula” en japonés

La partícula en lengua japonesa que nos ocupa ahora, tiene la función sintagmática de indicar la relación entre verbo y los sustantivos (sujeto, objeto, lugar, tiempo, entre otros), como ya explicamos en la primera nota a pie de página de este estudio. Se pueden observar diferentes referencias a la precisión que tiene la voz “preposición”, como por ejemplo en el *Diccionario del español*:

[Preposición]: (Gram.) Palabra invariable que precede a un sustantivo para hacer que funcione como complemento... (1999)

La sintaxis de estos elementos dentro de la frase en el japonés es: sujeto-objeto-verbo (SOV). Existe cierta similitud en la función y en el significado entre las “preposiciones” en español y las “partículas” en japonés. Sin embargo, hay una diferencia en cuanto al orden de las palabras, ya que en la lengua hispana las preposiciones se colocan antes de las palabras que van a subordinar, en cambio en japonés después. Veamos estos ejemplos:<sup>2</sup>

<sup>2</sup> En vista de que este estudio está dirigido tanto a lingüistas como también a personas interesadas en las dos lenguas, pero no necesariamente especialistas que dominen la nomenclatura o que hablen japonés, adoptamos una forma simplificada de escritura del japonés para su análisis transcribiéndolo “como se oye” en español. Es una forma arbitraria, pero consideramos que da suficiente claridad sobre la estructura de la lengua japonesa para poder alcanzar los objetivos para el estudio que nos ocupa.

1) <sup>3</sup>	(Yo) vivo <b>en</b> México <i>Mekishiko <u>ni</u> <u>sundeimasu</u></i> (Yo) México <b>en</b> vivo)	español japonés
2)	Nos veremos <b>a</b> las 8 <b>en</b> la escuela <i>8 <u>ji</u> <u>ni</u> <u>gakkoo</u> <u>de</u> <u>ao</u></i> (las 8 <b>a</b> la escuela <b>en</b> nos veremos)	español japonés
3)	Presento <b>a</b> mi novio <b>a</b> mis padres <i>koibito <u>o</u> <u>ryooshin</u> <u>ni</u> <u>syookaisuru</u></i> (mi novio <b>a</b> mis padres <b>a</b> presento)	español japonés
4)	Esta es la <b>ropa de</b> mi mamá. <i>Korewa <u>haha</u> <u>no</u> <u>fuku</u> <u>desu</u></i> (esta mi mamá <b>de</b> la ropa es)	español japonés
5)	Viajamos <b>en</b> coche <b>de</b> aquí <b>a</b> Toluca. <i>Kuruma <u>de</u> <u>koko</u> <u>kara</u> <u>Toluca</u> <u>made</u> <u>ikoo</u></i> (coche <b>en</b> aquí <b>de</b> Toluca <b>a</b> viajamos)	español japonés

Como se puede apreciar por estos ejemplos esa partícula en el idioma japonés tiene el mismo papel que la preposición en español y siempre está presente, aunque con otra sintaxis.

#### 4. Descripción del método de investigación

##### 4.1 Los sujetos del estudio

La población estudiantil a la que aplicamos la encuesta fueron treinta estudiantes y alumnos de egreso reciente de algunos de los niveles del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) en la UNAM, pertenecientes a cinco grados: desde el primer nivel hasta el quinto, que es el más alto de ellos, así como alumnos egresados que ya se graduaron del último nivel. Todos estos estudiantes provienen del Japón, aunque su tiempo de estancia en México es variable.

En este estudio seguiremos el desarrollo del aprendizaje de la lengua española que llevan a cabo estos estudiantes japoneses, con base en la teoría de Krashen, quien explica que el proceso de adquisición de la lengua se efectúa de manera “natural intuitiva e incons-

<sup>3</sup> Obsérvese que en el análisis contrastivo siempre escribimos tres líneas: en una, la frase en español, en otra la frase en japonés (con la partícula equivalente a la preposición subrayada), y en la otra línea el equivalente del japonés en español, sin embargo, por no ser español correcto está entre paréntesis. Además, nótese que tratamos de hacer una correspondencia vertical del orden de las palabras y de las preposiciones y partículas.

ciente”, y por otro lado el proceso de aprendizaje de una lengua —como en las clases de idioma— es diferente, por ser un proceso de desarrollo consciente de la lengua.

Las conclusiones de esta investigación fueron desprendidas de las etapas de aprendizaje de estos estudiantes orientales, y del grado de dominio que demuestran acerca del manejo de las tres preposiciones españolas.

#### 4.2 *La encuesta*

Se elaboró una encuesta o cuestionario de treinta oraciones o preguntas en total. Tiene formato de ejercicio en el que el alumno debía marcar la opción correcta de la preposición discriminando entre *a, en* y *de*.

He aquí el cuestionario con las treinta oraciones, tal y como se le presentó al alumno:

#### ENCUESTA

---

ESCOJA LA PREPOSICIÓN CORRECTA ENTRE <a, en, de> Y MÁRQUELA.

- # 1. Vivo <a, en, de> México.
- # 2. Esta es la ropa <a, en, de> mi mamá.
- # 3. La tienda está abierta <a, en, de> 8 a. m. a 5 p. m.
- # 4. Ayer llegamos <a, en, de> Cuemavaca.
- # 5. Nos veremos <a, en, de> las ocho en la escuela.
- # 6. Algunos <a, en, de> ellos están en contra de la propuesta.
- # 7. Vivo <a, en, de> diez kms. del centro de la ciudad.
- # 8. Los recibos están <a, en, de> el primer cajón.
- # 9. La olimpiada de México se celebró <a, en, de> 1968.
- # 10. Viajamos en coche <a, en, de> aquí a Toluca.
- # 11. Te llamaré <a, en, de> ocho días.
- # 12. Llaman <a, en, de> la puerta.
- # 13. Tarda uno sólo tres horas de aquí <a, en, de> Tokio.
- # 14. Esta agua sabe <a, en, de> pescado.
- # 15. El aceite se vende <a, en, de> doscientos pesos el litro.
- # 16. El médico habló <a, en, de> la nueva medicina.
- # 17. Debes cortar el pastel <a, en, de> seis partes.
- # 18. Tiene una voluntad <a, en, de> hierro.
- # 19. Su madre lloró <a, en, de> alegría.

- # 20. Este restaurante superó mucho <a, en, de> calidad.
  - # 21. Mi abuelo vive <a, en, de> la pensión.
  - # 22. Hay que respetar el derecho <a, en, de> la intimidad.
  - # 23. El presidente saludó <a, en, de> tres idiomas.
  - # 24. Salió a recibirme <a, en, de> pijama.
  - # 25. Cuando llegué al andén, el tren ya estaba <a, en, de> marcha.
  - # 26. Presento a mi novio <a, en, de> mis padres.
  - # 27. Sus consejos no son buenos <a, en, de> seguir.
  - # 28. El desarrollo económico ha hecho <a, en, de> Japón una de las superpotencias.
  - # 29. Este coche viejo le sacó mucho dinero <a, en, de> mi papá.
  - # 30. El sueldo ha subido sólo <a, en, de> un dos por ciento este aflo.
- 

Las respuestas al ejercicio son:

1. **en**, 2. **de**, 3. **de**, 4. **a**, 5. **a**, 6. **de**, 7. **a**, 8. **en**, 9. **en**, 10. **de**, 11. **en**, 12. **a**, 13. **a**, 14. **a**, 15. **a**, 16. **de**, 17. **en**, 18. **de**, 19. **de**, 20. **en**, 21. **de**, 22. **a**, 23. **en**, 24. **en**, 25. **en**, 26. **a**, 27. **de**, 28. **de**, 29. **a**, 30. **en**.

Hay diez oraciones de cada preposición. En estos enunciados está presentado tanto el concepto básico y similar en ambos idiomas, como los significados un poco diferentes. Sin embargo, los diez enunciados de cada preposición en español no se representan ordenados en grupo, sino revueltos. Así, los estudiantes japoneses tienen que escoger una preposición entre **a**, **de** y **en**.

Presentamos a continuación las diez preguntas de cada preposición

*Preposición a:*

- # 4. Ayer llegamos <a, en, de> Cuemavaca.<sup>4</sup>
- # 5. Nos veremos <a, en, de> las ocho en la escuela.
- # 7. Vivo <a, en, de> diez kms. del centro de la ciudad.
- # 12. Llaman <a, en, de> la puerta.
- # 13. Tarda uno sólo tres horas de aquí <a, en, de> Tokio.

<sup>4</sup> Obsérvese que las frases núm. 4, 12 y 21 dependen del contexto para poder seleccionar la preposición *a* como la adecuada. Se hacían aclaraciones contextuales a los alumnos en el momento de la aplicación del cuestionario, ya que las oraciones sueltas fueron una de las limitantes de este cuestionario como instrumento de análisis. No se pudo elegir un texto más amplio con cohesión y coherencia por la economía de espacio.

- # 14. Esta agua sabe <a, en, de> pescado.
- # 15. El aceite se vende <a, en, de> doscientos pesos el litro.
- # 22. Hay que respetar el derecho <a, en, de> la intimidad.
- # 26. Presento a mi novio <a, en, de> mis padres.
- # 29. Este coche viejo le sacó mucho dinero <a, en, de> mi papá.

*Preposición en:*

- # 1. Vivo <a, en, de> México.
- # 8. Los recibos están <a, en, de> el primer cajón.
- # 9. La olimpiada de México se celebró <a, en, de> 1968.
- # 11. Te llamaré <a, en, de> ocho días.
- # 17. Debes cortar el pastel <a, en, de> seis partes.
- # 20. Este restaurante superó mucho <a, en, de> calidad.
- # 23. El presidente saludó <a, en, de> tres idiomas.
- # 24. Salió a recibirme <a, en, de> pijama.
- # 25. Cuando llegué al andén, el tren ya estaba <a, en, de> marcha.
- # 30. El sueldo ha subido sólo <a, en, de> un dos por ciento este aflo.

*Preposición de:*

- # 2. Esta es la ropa <a, en, de> mi mamá.
- # 3. La tienda está abierta <a, en, de> 8 a. m. a 5 p. m.
- # 6. Algunos <a, en, de> ellos están en contra de la propuesta.
- # 10. Viajamos en coche <a, en, de> aquí a Toluca.
- # 16. El médico habló <a, en, de> la nueva medicina.
- # 18. Tiene una voluntad <a, en, de> hierro.
- # 19. Su madre lloró <a, en, de> alegría.
- # 21. Mi abuelo vive <a, en, de> la pensión.<sup>5</sup>
- # 27. Sus consejos no son buenos <a, en, de> seguir.<sup>6</sup>
- # 28. El desarrollo económico ha hecho <a, en, de> Japón una de las superpotencias.

<sup>5</sup> Favor de ver la nota anterior.

<sup>6</sup> Nótese que en esta realización también es frecuente el uso de la preposición *para*. Es un caso de titubeo de preposiciones y nos sirve para ejemplificar la complejidad que representa el manejo adecuado de ellas.



Los treinta ejemplos fueron tomados —con pequeños cambios, como de los nombres, e.g. decía “Sevilla” y cambiamos a “Cuemavaca”— del libro *Gramática de la lengua española* de Yoshiro Yamada, editado en Japón. El capítulo 8 está dedicado a las preposiciones **a**, **en** y **de**. Este tema de preposiciones también existe en otros libros como el de Emilio Náfiez Fernández<sup>7</sup> o la Gramática de la Lengua Española de Larousse<sup>8</sup> en donde, por cierto, éste trae un agrupamiento de los usos de la preposición muy similar al de Yamada.

## 5. Los usos de las preposiciones

Se elaboró la muestra tomando en cuenta las explicaciones que la gramática de Yoshiro Yamada da del concepto de las preposiciones. A continuación revisamos el inventario. Los usos de las preposiciones se explican en la gramática mencionada de la siguiente manera:

---

### Algunos usos o conceptos de la preposición *a* según la gramática

Concepto	Ejemplo
1. dirección, punto de llegada	Ayer llegamos <b>a</b> Sevilla.
2. posición	Llamar <b>a</b> la puerta.
3. tiempo, posición	Quedamos <b>a</b> las ocho en la Plaza de España.
4. distancia, punto de llegada	Se tarda sólo tres horas de aquí <b>a</b> Tokio.
5. distancia, lejanía	Vivo <b>a</b> diez kilómetros del centro de la ciudad.
6. sabor, olor, sonido	Esta agua sabe <b>a</b> pescado.
7. cantidad, precio	El aceite se vende <b>a</b> doscientas pesetas el litro.
8. hacia, para	El derecho <b>a</b> la intimidad.
9. objeto directo de persona, objeto indirecto	Presento <b>a</b> mi novio <b>a</b> mis padres.
10. objeto indirecto con verbos <i>robar, sacar, quitar,</i> entre otros.	Este coche viejo le sacó mucho dinero <b>a</b> mi papá.

---

<sup>7</sup> Náfiez Fernández, Emilio (1995): *Diccionario de construcciones sintácticas del español. Preposiciones*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 21.

<sup>8</sup> Larousse (1990): *Gramática de la lengua española*, 97-102.

**Algunos usos o conceptos de la preposición *en* según la gramática**

Concepto	Ejemplo
1. lugar amplio	Vive <b>en</b> Málaga.
2. dentro	Los recibos están <b>en</b> el primer cajón.
3. tiempo amplio	La Olimpiada de Barcelona se celebró <b>en</b> 1992.
4. tiempo, lapso	Te llamaré <b>en</b> ocho días.
5. acerca de, sobre	Este restaurante superó mucho <b>en</b> calidad.
6. consecuencia por cambio	Debes cortar el pastel <b>en</b> seis partes.
7. método, forma	El presidente saludó <b>en</b> tres idiomas.
8. manera de vestir	Salió a recibirme <b>en</b> pijama.
9. forma de estar, situación	Cuando llegué al andén, el tren ya estaba <b>en</b> marcha.
10. incremento, porcentaje	El sueldo ha subido sólo <b>en</b> un dos por ciento este año

**Algunos usos o conceptos de la preposición *de* según la gramática**

Concepto	Ejemplo
1. poseer, posesivo	Esta es la ropa <b>de</b> mi mamá.
2. una parte de un todo	Algunos <b>de</b> ellos están en contra de la propuesta.
3. tema	El médico habló <b>de</b> la nueva medicina.
4. carácter, característica	Tiene una voluntad <b>de</b> hierro.
5. punto de partida, lugar	Viajamos en coche <b>de</b> Madrid a Segovia.
6. punto de partida, tiempo	La tienda está abierta <b>de</b> 8 a.m. a 5 p.m.
7. causa, razón	<b>Su</b> madre lloró <b>de</b> alegría.
8. manera	Mi abuelo vive <b>de</b> la pensión.
9. posibilidad, obligación	Sus consejos no son buenos <b>de</b> seguir.
10. inicio del cambio	El desarrollo económico ha hecho <b>de</b> Japón una de las superpotencias.

### 5.7 Procedimientos para el análisis gramatical y la comparación entre español y japonés

En estos diez usos o conceptos de las tres preposiciones en español que nos ocupan, existen “usos o conceptos básicos” o “centrales” que se enseñan a los estudiantes extranjeros en los niveles iniciales del idioma español.

Es importante hacer notar que estos conceptos básicos o centrales de las tres preposiciones concuerdan con las partículas *made*, *ni*, *de*, *no* y *kara*, del japonés. En cambio, en cuanto los conceptos de las preposiciones se alejan del concepto central o básico, ya no presentan esa correspondencia. Por ello, presentaremos la hipótesis de que las oraciones que tienen las preposiciones que corresponden a estos conceptos, tendrán menos errores que los otros ejemplos que carecen de ellos. Con base en esta hipótesis, veremos los ejemplos de las preposiciones con los conceptos básicos o centrales y con los que se alejan de éstos.

Clasificaremos ahora los usos de la gramática de Yamada y de los otros teóricos, con base en esta idea de “concepto básico” y “concepto lejano”:

---

#### Usos o conceptos básicos de las preposiciones, y lejanos

##### *Preposición U*

**Los usos o conceptos básicos:**

1. dirección, punto de llegada
3. tiempo
4. distancia, punto de llegada
9. objeto directo (persona), indirecto

**Los conceptos lejanos al básico:**

2. posición
  5. distancia, lejanía
  6. sabor, olor, sonido
  7. cantidad, precio
  8. hacia, para
  10. objeto indirecto con los verbos  
*robar, sacar, quitar*, entre otros.
- 

##### *Preposición en*

**Los usos o conceptos básicos:**

1. lugar, amplio
2. dentro
3. tiempo amplio
4. tiempo, durante

**Los conceptos lejanos:**

5. acerca de, sobre
  6. consecuencia, por cambio
  7. método, forma
  8. manera de vestir
  9. forma de estar, situación
  10. incremento, porcentaje
-

**Preposición de**

Los usos o conceptos básicos:	Los conceptos lejanos:
1. poseer, posesivo	7. causa, razón
2. una parte entre todo	8. manera
3. tema	9. posibilidad, obligación
4. carácter, característica	10. inicio del cambio
5. punto de partida de lugar	
6. punto de partida de tiempo	

---

**6. Resultados de la encuesta. Análisis de errores****6.1 Resultado de los errores de toda la encuesta**

En esta sección analizaremos los errores, y aciertos, de las respuestas de los alumnos, para sacar conclusiones posteriormente.

Veamos el *Apéndice 1*. Se puede observar que la aparición de los errores, esto es, la cantidad de errores que cada alumno comete, van en una escala del 0 hasta el 24. Eso significa que hay una variación muy grande en el grado de dificultad de los alumnos para aprender el uso correcto de estas tres preposiciones. Los números que están en el margen izquierdo muestran el número de errores que cometieron los alumnos en cada enunciado. Así, el que tiene un número mayor es la oración donde los estudiantes se equivocaron más, y los enunciados que tienen en su margen izquierdo un cero, son los que resultaron muy fáciles.

**6.2 Resultado de los errores por frecuencia de aparición**

Con base en el análisis del *Apéndice 1* de todos los errores podemos hacer dos categorías. Así, las oraciones donde los alumnos cometieron pocos errores (de cero a 10) le llamaremos “Categoría A” y la “Categoría B” está formada por las oraciones que 11 alumnos y más contestaron inadecuadamente. Éstos son los errores que aparecen con una frecuencia mayor a un tercio, o sea, 11 errores o más de los 30 reactivos del ejercicio.

Observemos detenidamente el *Apéndice 2*. Ahí podemos analizar los errores que cometieron 11 estudiantes y más de los 30. Éstos nos indican cuáles de los usos de las preposiciones se les dificultan a los estudiantes japoneses para su manejo idóneo. La respuesta correcta se marca con un asterisco y la respuesta incorrecta que dieron los alumnos se marca subrayada.

### 6.3 Resultados de las respuestas de las tres preposiciones

En los *Apéndices 3,4 y 5* se presentan los resultados que se obtuvieron de cada una de las tres preposiciones que nos ocupan en la categoría A, con hasta 10 errores —que representamos con paréntesis cuadrado—, la categoría B con 11 errores y más —que representamos con corchetes—, y también se marcan —con el signo de más— las preposiciones que escogieron erróneamente mayor número de estudiantes de la categoría B.

### 6.4 Tablas de resultados de la categoría B (11 errores y más)

En esta sección haremos un análisis de los resultados con errores que se dan en 11 respuestas y más. Para ello hemos elaborado una tabla para cada una de las preposiciones, *Tabla 1, 2 y 3*, con las relaciones de los errores que se dieron en cada una de las preposiciones. A continuación explicamos los datos que se encuentran en las tablas, para después llegar a su interpretación.

#### Explicación de las tablas

*Ejemplo: preposición a (tabla 1)*

Número de la oración en la encuesta	Número total de errores	Nivel de español de los alumnos (nivel I a más del V) En de	s u m a	Total de errores En de
# 7	20	2 3	5	15 5

La primera columna indica el **número de oración** en el cuestionario; en este caso es la número siete: “Vivo a diez kilómetros del centro de la ciudad”.

La segunda columna nos señala **cuántas respuestas hubo equivocadas**; fueron veinte alumnos los que no dieron una respuesta acertada, que era la preposición **a**. Además, dentro de esas respuestas incorrectas, dos fueron para la preposición **en** y tres para **de**.

**Nivel de español** se refiere al nivel que están cursando los treinta alumnos japoneses que estudian o estudiaron en el CEPE. Por ello tenemos del nivel I al V, o más del cinco, esto es, alumnos que muy recientemente egresaron del quinto nivel. Los números en las dos preposiciones indican cuántos alumnos eligieron cuál preposición, una vez que no eligieron la que era correcta. Y a continuación viene una pequeña columna en donde se suman esos errores y esta columna indica el total por nivel, que es de donde sacamos los porcentajes que más adelante serán de importancia para apoyar nuestras conclusiones.

En la última columna se indica el **total de errores** que hubo en esa oración, y el número señalado con negritas es donde se concentraron más las respuestas de nuestros alumnos. Posteriormente se hará una interpretación de las respuestas incorrectas, basada

en estas tendencias, acerca de la forma en que el alumno japonés piensa o interpreta este uso de la preposición, y que debido a esto la respuesta que elige no es la preposición adecuada. De estas tablas también se desprenderán las sugerencias pedagógicas que haremos para tratar de mejorar el grado de corrección en el uso de estas preposiciones del estudiante nipón en español.

El número que se encuentra en la última fila al final de cada columna señala cuántos estudiantes de cada nivel contestaron esta encuesta.

Una vez aclarada nuestra organización de información, expondremos las siguientes tablas:

Tabla 1  
"Preposición *a*"  
Categoría B

No. de oración	Total de errores	Nivel I en de	s u m a	Nivel II en de	s u m a	Nivel III en de	s u m a	Nivel IV en de	s u m a	Nivel V en de	s u m a	Más del Nivel V en de	s u m a	Total en de
# 7	20	2 3 5		2 2 4		3 0 3		3 0 3		2 0 2		3 0 3		15 5
# 12	16	1 3 4		1 1 2		1 1 2		0 3 3		1 2 3		0 2 2		4 12
#14	17	0 6 6		0 3 3		0 2 2		0 4 4		0 2 2		0 0 0		0 17
# 15	19	1 4 5		1 2 3		4 0 4		3 0 3		3 0 3		1 0 1		13 6
# 22	24	1 2 3		1 3 4		0 4 4		0 4 4		1 3 4		0 5 5		3 21
# 29	22	0 5 5		0 3 3		0 4 4		0 4 4		0 4 4		0 2 2		0 22
Total 30 personas		6		5		4		5		4		6		

Tabla 2  
"Preposición *en*"  
Categoría B

No. de oración	Total de errores	Nivel I a de	s u m a	Nivel II a de	s u m a	Nivel III a de	s u m a	Nivel IV a de	s u m a	Nivel V a de	s u m a	Más del Nivel u a de	s u m a	Total a de
# 17	15	4 2 6		2 1 3		1 0 1		3 0 3		1 0 1		1 0 1		12 3
# 20	20	0 6 6		1 2 3		1 2 3		1 1 2		0 2 2		1 3 4		4 16
# 30	19	2 2 4		2 1 3		2 0 2		4 1 5		1 1 2		3 0 3		14 5
Total 30 personas		6		5		4		5		4		6		

Tabla 3  
 “Preposición de”  
 Categoría B

No. de oración	Total de errores	Nivel I a en	s u m a	Nivel II a en	s u m a	Nivel III a en	s u m a	Nivel IV a en	s u m a	Nivel V a en	s u m a	Más del Nivel V a en	s u m a	Total a en				
# 16	11	3	2	5	4	0	4	0	0	0	0	1	0	0	9	2		
# 27	15	1	0	1	1	1	2	2	0	2	1	2	3	1	2	3	9	6
# 28	24	0	4	4	0	5	5	0	4	4	1	3	4	1	3	4	3	21
Total 30 personas		6		5		4		5		4		6						

### 6.5 Resultados finales

Por medio del estudio de las tendencias que van formando las respuestas incorrectas de las *Tablas 1, 2 y 3*, podemos conocer la forma en que los estudiantes japoneses entienden estas tres preposiciones.

Por ejemplo, veamos el caso de la preposición **a**. Observemos detenidamente en el *Apéndice 6* las respuestas que dan los estudiantes nipones en lengua castellana.

La mayoría de los estudiantes japoneses escogieron correctamente la preposición **a** en los enunciados # 4,5,13 y 26. Sin embargo, en otros no eligieron la **a** como debían: # 7, 12, 14, 15, 22 y 29. En cambio, ellos eligieron la **a** erróneamente en lugar de las otras dos preposiciones: en las oraciones # 17 y 30 en vez de **en**, y # 16 y 27 en vez de **de**. De este modo queda de manifiesto que en la mente de los estudiantes japoneses, la preposición **a** tiene ese funcionamiento.

En suma, la forma en que están estructuradas las ideas en el idioma japonés obliga a escoger la preposición **a** en los siguientes enunciados:

- oraciones # 4, 5, 13 y 26 - correctos ( o hasta 11 errores)
- oraciones # 17, 30 16 y 27 - incorrectos (o más de 11 errores).

Así, podemos llevar a cabo exámenes con la preposición **en** y **de** en la misma manera que lo hicimos con la preposición **a**.

Observemos ahora el caso de la preposición **en**, y cómo los alumnos orientales transfieren su significado y uso al español (véase *Apéndice 7*).

Las respuestas de la encuesta se presentan de la siguiente manera:

- en las oraciones # 1, 8, 9, 11,23, 24 y 25 son hasta 10 errores.
- en las oraciones # 17,20 y 30 son de 11 y más errores.

En cambio, los estudiantes nipones escogieron erróneamente en en los enunciados # 7 y 15 en vez de la preposición **a**, y en el # 28 en vez de **de**.

En suma, de acuerdo a la forma de pensar de los japoneses, el uso de la preposición **en** son:

- oraciones # 1, 8, 9, 11, 23,24 y 25 (con hasta 10 errores)
- oraciones # 15, 7 y 28 (con 11 errores y más)

Por último, con esta misma metodología, estudiaremos en el **Apéndice 8** las respuestas de la encuesta que sondeaban los usos de la preposición **de**.

Al analizar el caso de la preposición **de** en lengua española, observamos las siguientes tendencias:

- las oraciones # 2, 3, 6, 10, 18, 19 y 21 con 10 errores o menos
- las oraciones # 16,27 y 28 con más de 11 errores.

En cambio, los japoneses escogieron erróneamente la preposición **de** en los otros enunciados destinados a las otras dos preposiciones:

- en las oraciones # 12, 14,22 y 29, en vez de **a**
- en el # 20, en vez de **en**.

En suma, para la mente de los estudiantes japoneses, la función que tiene la preposición parece coincidir con los siguientes enunciados de la encuesta:

- # 2, 3, 6, 10, 18,19 y 21 con hasta 11 errores
- # 12, 14,22,29 y 20 con más de 11 errores.

## 7. Interpretación de los resultados

### 7.1 “A”. Análisis de la tonta de decisiones

Como hemos observado en el **Apéndice 3** cuatro oraciones respondidas con hasta 10 errores (# 4, 5, 13 y 26) tienen la preposición **a** con los conceptos básicos del español: “dirección”, “punto de llegada”, “indicación del punto en el tiempo”, “objeto indirecto”. Aquí se presenta una correspondencia entre las partículas **ni** y **made** del idioma japonés y la **a**: comparten los mismos conceptos que la preposición española **a** con el concepto básico. Estudiemos algunos ejemplos, valiéndonos de la metodología que explicamos en la nota 1 al iniciar este trabajo. Utilizamos los enunciados de la encuesta.

- |     |   |                    |
|-----|---|--------------------|
| # 4 | Ayer llegamos a Cuemavaca.<br><b><i>Ki noo Cuemavaca ni tsuita.</i></b><br>(ayer <b>a</b> llegamos)                   | español<br>japonés |
| # 5 | Nos veremos a las 8 en la escuela.<br><b><i>8 ij ni gakkodeaoo.</i></b><br>(las ocho <b>a</b> escuela en nos veremos) | español<br>japonés |
| #13 | Tarda uno sólo tres horas de aquí a Tokio.<br><b><i>Koko kara Tokyo made</i></b><br>(aquí de Tokio <b>a</b> )         | español<br>japonés |



# 26 Presento a mi novia a mis padres.

*Ko i bi to ryo shin ni syo ka i su ru*

(mi novia mis padres a presente)

español

japonés

Como se puede observar, las partículas *ni* y *made* tienen el concepto que coincide con lo que hemos llamado “central o básico”, que indica “a un punto final o exacto”. Por ello, las causas de los errores de los ejercicios # 7, 12, 14, 15 y 29 son las que se alejan de los conceptos básicos en donde coinciden español y japonés.

En el caso del # 7, “Vivo a diez kilómetros del centro de la ciudad”, esta a no está indicando un punto final de *llegada* sino, más bien, indica un punto que viene del *centro* de la ciudad. Esta es la razón del rechazo de los estudiantes japoneses para escogerla. Además, el verbo *vivo* (*vivir*) no concuerda en japonés con la preposición que significa “un punto final o exacto”. Se conforma con la preposición que indica un lugar más amplio que *a*.

En consecuencia, ellos eligieron **en** en vez de **a**.

Queremos añadir una observación curiosa de que la partícula *ni* se puede traducir al español como **a** o como **en**. Sin embargo, dos tercios de los japoneses no escogieron **a**, o sea que, se equivocaron al escoger, y entre veinte errores, quince escogieron la preposición **en** en vez de **a**.

Al observar que la oración no es muy complicada, y por lo tanto no podemos justificar la incorrección, pensamos entonces que la deficiencia pudo estar en el método didáctico, sobre todo al ver que metódicamente, aun los estudiantes japoneses que han terminado el Nivel V siguen cometiendo el error, (véase la oración # 7 de la **Tabla 1**).

En lo que se refiere al # 15, que tiene el mismo tipo de error que el # 7, se puede analizar pensando en ambos idiomas sobre la preposición *a* y la partícula *ni*. Porque la preposición *a* de “se vende a doscientos pesos” no indica “un punto final ni exacto”, ni tampoco concuerda con las partículas japonesas *ni* o *made*, sino que, el alumno japonés la traduciría como **de**, que en español sería **en**.

Además, la preposición **a** se asocia con verbos que tienen movimiento e indican una dirección hacia delante: *llegar, vernos, tardar, presentar, ir, venir, mandar*, entre otros.

Sin embargo, los verbos del # 7 (*vivir*) y del # 15 (*venderse*), muestran las condiciones estables que caben en la categoría de los verbos estables que no toman las partículas que indican el punto final del movimiento con la dirección hacia delante. Debido a esto, los japoneses rechazan la preposición **a** y escogen **en**, que significa *un lugar en donde suceden los hechos*.

Acerca del # 29 los estudiantes escogieron **de** en vez de **a**, que es incorrecto.

Podemos explicar su error con el concepto básico de la preposición **a** que habíamos mencionado anteriormente. O sea, el verbo *sacar* no puede asociarse con la preposición **a** en la mente nipona, porque la preposición **a** indica “un punto de llegada de algo”. Sin embargo, el verbo *sacar* significa a la vez que “llegar”, también “salir de algo”, porque “el dinero sale de mi papá”. Por ello, los estudiantes japoneses eligieron **de**, que es una preposición que indica punto de la salida, y en japonés es la partícula *karca*.

En cuanto al # 12, el verbo *llamar*, para los japoneses, necesita un objeto de persona o animal, tales como *a mi hijo, a mi perro*, entre otros. Como *la puerta* no se asemeja a este tipo de objeto, ellos no escogieron **a**. Además, esta frase # 12 expresa que “alguien vino”.

El verbo *llamar* se usa en japonés en las siguientes frases:

Te llaman de la oficina.

Te llaman de Japón.

Por esta razón ellos eligieron **de** en vez de **a**, que concuerda con la partícula **kara**, que significa *punto de partida o salida*.

Los verbos de las oraciones # 14 y 22 de la encuesta no tienen “el movimiento hacia una dirección” que exige la preposición **a**. Además, los traducen en japonés con la partícula que significa “posesión”:

#14 Esta agua sabe a pescado.	español
<b><i>kono mizu wa sakana no aji ga suru</i></b>	japonés
(esta agua pescado <b>de</b> sabor tiene)	
(esta agua tiene sabor de pescado)	
# 22 (Hay que respetar) el derecho a la intimidad.	español
<b><i>Puraibashii no kenri</i></b>	japonés
(la intimidad <b>de</b> el derecho)	
(el derecho <b>de</b> la intimidad)	

En la perspectiva del idioma japonés, *el sabor y el derecho* expresan qué clase de ellos son con la partícula de posesión **no**, que en español sería la preposición **de**.

Ejemplo:

<b><i>Nan no aji?</i></b>	japonés
(Qué de sabor)	
¿De qué sabor?	español
<b><i>Ninguen no kenri</i></b>	japonés
(la humanidad de el derecho)	
el derecho de la humanidad	español

## 7.2 “A”. La forma de pensar japonesa

Los estudiantes que escogieron **a** en las oraciones:

- # 4, 5, 13 y 26 acertaron y

- # 16, 17, 27 y 30 se equivocaron.

Como se demuestra aquí con la variedad de respuestas, los encuestados ya habían estudiado anteriormente unos usos de la preposición **a**, pero aún así, a veces ellos aciertan y a veces se equivocan al elegir las preposiciones.

Como habíamos mencionado acerca del concepto básico de la preposición “a” y las partículas en japonés *ni* y *mude*, en la mente de ellos, su lengua japonesa les obliga a escoger a cuando los verbos exigen “un punto final” o “un punto de llegada”.

Ejemplo:

Nota: utilizaremos este signo o para marcar las frases incorrectas

	Subir a un árbol	español
	<b><i>Ki ni noboru</i></b>	japonés
	(árbol a subir)	
<>	cortar el pastel <a> seis partes.	
	<b><i>keiki<sup>13</sup> o muttu ni kiru</i></b>	japonés
	(pastel seis partes <a> cortar)	
<>	Hablar <a> la nueva medicina.	
	<b><i>Shinyaku ni tsuite hanasu</i></b>	japonés
	(La nueva medicina <a> hablar)	

Los verbos de los ejemplos mencionados —*subir*, *cortar* y *hablar*— en los verbos japoneses necesitan de un punto u objetivo que sea el receptor de la acción del verbo. Por ello, en japonés estos verbos utilizan la partícula *ni* en su sintagma para indicar un punto u objetivo que reciba la acción verbal. Por eso resulta muy entendible que los japoneses eligieran erróneamente la preposición a en los enunciados # 16, 17, y 30, en vez de **en** o **de**, que eran las correctas.

En cuanto a la # 27, a pesar del libro “Gramática de la lengua española” del que habíamos tomado este ejemplo es un caso en el que se intercambian las preposiciones, no podríamos analizarlo con la rigurosidad de otros reactivos de nuestra encuesta, por lo que no lo incluimos en este análisis. Sólo mencionaremos el dato de que el resultado que dan los japoneses son que la mitad escogió **de**, nueve personas escogieron **a** y seis personas **en**.

Hemos visto nuestro análisis de la preposición a y sus partículas equivalentes en japonés, junto con su interpretación.

### 7.3 “En”. Análisis de la toma de decisiones

Refiriéndonos ahora a la preposición en, sus conceptos básicos y centrales son: “lugar amplio” y “tiempo amplio”.

Los ejercicios # 1, 8, 9, y 11 encajan dentro de esos conceptos básicos que son fáciles de comprender para los japoneses. Además, este uso de la preposición en concuerda con la partícula *ni* en el segundo concepto básico que indica “el lugar” con los verbos que significan estabilidad (por ejemplo *vivir*, *estar* y *existir*, entre otros). También presenta la concordancia con *ni*, que indica “el tiempo amplio”.

Ilustraremos esto:

- |      |  |                    |
|------|--|--------------------|
| # 1  | Vivo en México.<br><i>Mekishiko <u>ni</u> sundeiru</i><br>(México en vivo)                         | español<br>japonés |
| # 8  | Están en el primer cajón<br><i>Hajime no hikidashi <u>ni</u> aru</i><br>(el primer cajón en están) | español<br>japonés |
| #9   | Se celebró en 1968.<br><i>1968 nen <u>ni</u> okonawareta</i><br>(el año 1968 en se celebró)        | español<br>japonés |
| # 11 | Te llamaré en 8 días.<br><i>8 kanouchi <u>ni</u> denwasuru</i><br>(8 días en te llamaré)           | español<br>japonés |

Con respecto al enunciado # 25, los japoneses al parecer escogieron en por el verbo *estar*, que indica la estabilidad, a pesar de que en japonés no se expresa de igual forma:

- |  |  |                    |
|--|--|--------------------|
|  | El tren ya estaba en marcha <sup>9</sup><br><i>Densha wa moo deteita</i><br>(el tren ya había partido) | español<br>japonés |
|--|--|--------------------|

A pesar de que la partícula *ni* abarca *a* y *en*, encuestados nipones no escogieron *a* por su concepto básico, que indica “punto de llegada” o “final”, sino que escogieron *en* por la indicación de “un lugar amplio”.

Sobre los enunciados # 23 y 24, el uso de la preposición *en* no coincide con el concepto básico en la forma de pensar japonesa, sin embargo, es curioso que la suma de las respuestas quedó en la categoría A: hasta 11 estudiantes. La razón parece ser que la preposición *en* también se traduce en japonés como *de* o parte de *ni*, que significa *método, forma, manera de vestir*:

- |     |   |                    |
|-----|---|--------------------|
| #23 | saludó en 3 idiomas<br><i>3 kakokugo <u>de</u> aisatsushita</i><br>(3 idiomas <i>en</i> saludó) | español<br>japonés |
| #24 | recibirme en pijama<br><i>Pajama <u>de</u> mukaeta</i><br>(Pijama <i>en</i> recibirme)          | español<br>japonés |

<sup>9</sup> Por no complicar aún más el análisis de las preposiciones, en esta investigación no hemos tratado los casos de verbos prepositivos, frases hechas, etc.

A continuación resumiremos lo antes mencionado, con respecto a las correspondencias entre estas preposiciones y las partículas:

PARTÍCULA		PREPOSICIÓN
<i>Ni</i>	un punto fina	<b>a</b>
	tiempo exacto	<b>a</b>
	tiempo amplio	<b>en</b>
	lugar con verbos estables	<b>en</b>
<i>de</i>	método, manera, forma de vestir, material <sup>10</sup>	<b>en</b>

La causa por la cual los alumnos cometieron los errores de los enunciados # 17 y 30 ya la hemos analizado en la sección anterior, de la preposición **a**.

Entonces, sólo nos queda investigar sobre la oración # 20: de 20 errores, 16 estudiantes eligieron erróneamente de en vez de **en**, y 4 estudiantes **a**. La razón del error se puede deber a que el concepto **de** la preposición **en** del # 20 se encuentra semánticamente lejos del concepto básico que significa “tiempo amplio”, “lugar” con verbos estables y “método, manera”, “forma de vestir”; en la oración # 20 significa “acerca de, sobre”.

Sólo cuatro estudiantes eligieron **a**, a pesar de que el ejercicio tiene el verbo *superar*, que para los japoneses necesita una preposición **a** para indicar “el lugar para llegar”. Es el mismo caso de “*subir a un árbol*”. Sin embargo, la palabra “calidad” no tiene la misma función que “un árbol”, porque éste último es “un objeto al que tiene que subir”, en cambio, la calidad no es “el objeto al que tiene que llegar o superar”. Debido a esto, a los alumnos sólo les queda como opción **de** entre las tres preposiciones. Además, los estudiantes japoneses han estudiado la palabra “la calidad” en las siguientes formas:

Control **de** calidad

Vino **de** calidad

Tela **de** buena calidad

<sup>10</sup> Los significados de las preposiciones **a**, **en**, **de**, así como de las partículas del idioma japonés **made**, **ni de**, **no kara** son muy amplios y variables. En nuestra encuesta los ejemplos sólo se refieren a unos cuantos de ellos. Por ejemplo: el significado de “material” de la preposición **de** y la partícula **de** no están analizados en esta investigación por esta razón. Observe el ejemplo:

Mi casa es **de** madera

*Uchi wa ki de de kiteiru*

(mi casa madera de es).

Al reflexionar acerca de las causas probables de los errores que cometen los estudiantes en nuestra encuesta nos hemos enfocado a la analogía entre los dos idiomas por la interferencia de la lengua materna en el hablante, pero puede haber otras causas como: el método de enseñanza, el orden de adquisición del conocimiento gramatical, la generalización, etc.

Es posible que la causa por la que se comete el error en el enunciado # 20 —“superó <de> calidad”— sea por la memoria obtenida con la palabra particular que en este caso es “la calidad”.

Por la misma razón los japoneses eligieron en erróneamente en vez de *de*, en el # 28 “El desarrollo ha hecho <en> Japón una de las superpotencias”.

Es posible que los japoneses hayan asociado el verbo *hacer* por la retención en la memoria con la preposición **en**:

Hecho **en** Japón

Hecho **en** México

Hecho **en** Hong Kong

#### 7.4 “*En*”. *La forma de pensar japonesa*

En el punto anterior analizamos los motivos por los que probablemente los alumnos nipones hayan discriminado entre las preposiciones para elegir una. Ahora trataremos de interpretar estas decisiones desde el punto de vista de esta cultura oriental.

En la encuesta que aplicamos como trabajo de campo los japoneses escogieron en correctamente en los enunciados # 1,8,9,11,23,24, y 25, y de manera errónea # 7, # 15 y # 28 (véase *Apéndice 7*).

El resultado que se puede ver en lo arriba mencionado es la visión o entendimiento por parte de los japoneses que los hace tomar esas decisiones. Las respuestas que escriben para la preposición **en** nos indica que captaron su concepto (véase 7.3).

La manera de señalar “un lugar”, “tiempo”, “método, manera” y “forma”, tienen una relación directa como conceptos básicos de la preposición y la partícula japonesa en ambas lenguas. Sin embargo, se aprecia claramente que no adquirieron el uso de *en* como “la consecuencia” ni “sobre, acerca de” ni como “porcentaje”: enunciados # 17,20 y 30.

#### 7.5 “*De*”. *Análisis de la toma de decisiones*

Anteriormente hemos analizado las preposiciones **a** y **en** respecto a la relación de los conceptos básicos en ambos idiomas, y también analizaremos a la preposición *de* en la misma forma.

El resultado correcto de esta preposición se recoge en la encuesta en las oraciones # 2, 3, 6,10, 18, 19 y 21. Estas respuestas adecuadas se entienden, ya que coinciden con los conceptos básicos<sup>11</sup> de: “posesión” (# 2), “punto de partida de tiempo”

<sup>11</sup> Cf. índice 4.4

(# 3), “punto de partida de lugar” (# 10), “una parte del todo” (# 6) y “carácter, característica” (# 18).

En la lengua japonesa el concepto de “posesión” y “una parte de todo” se transmite en la partícula no, que es la que significa la pertenencia. Veamos unos ejemplos:

La ropa <b>de</b> mi mamá	español
<i>Ha ha <u>no</u> fuku</i>	japonés
(mi mamá <b>de</b> la ropa)	

Algunos <b>de</b> ellos	español
<i>Karera <u>no</u> nannin</i>	japonés
(ellos de algunos)	

En éstas dos frases, la palabra *fuku* indica la pertenencia de mi “mi mamá”, y la palabra *nannin* se refiere a “ellos” (véase *Apéndice 8*).

En el enunciado # 18 el concepto básico de de se traduce en la partícula no:

Voluntad <b>de</b> hierro	español
<i>Tetsu <u>no</u> ishi</i>	japonés
(hierro de voluntad)	

La partícula japonesa que indica un punto de partida de tiempo y lugar es *kara*:

#3 <b>de</b> 8 a. m.	español
<i>8 ji <u>kara</u></i>	japonés
(8 a. m. de)	

# 10 <b>de</b> aquí	español
<i>koko <u>kara</u></i>	japonés
(aquí de)	

La preposición **de** en la lengua española, en ambas oraciones: # 19 y 21, tiene correspondencia en su significado y sonido con la partícula japonesa de. Observemos:

# 19 lloró de alegría	español
<i>Ureshiku <u>te</u> nait</i>	japonés
(alegría de lloró)	

¿De qué lloró?	español
<i>Nan <u>de</u> nait</i>	japonés
(qué <b>de</b> lloró)	

En el caso específico de la frase #19 “Su madre lloró **de** alegría”, en japonés no se expresa con el sustantivo “la alegría” sino con un adjetivo. Por ello la partícula de cambia de sonido a te. Sin embargo su significado sigue siendo el mismo que el primero. Esto se comprueba con la pregunta acerca de la idea de la oración # 19, que quiere decir “la causa”.

Ejemplos:

#21 vive de la pensión español  
*Nenkin de se i ka tsu su ru* japonés  
 (la pensión de vive)

A pesar de que los conceptos de la preposición **de** en # 19 y 21 son lejanos a los conceptos básicos, por tener la partícula japonesa que significa y suena parecido, se les facilita a los japoneses para identificarlos sin error.

El uso de la preposición **de** errónea que aparece en los enunciados # 16,27 y 28 ya ha sido analizado anteriormente.

Resumiremos lo anterior sobre **de** y sus correspondientes partículas japonesas:

### *Resumen de la preposición de y sus partículas en japonés*

PARTÍCULA	PREPOSICIÓN
<i>No</i> posesión	<b>de</b>
una parte	<b>de</b>
carácter	<b>de</b>
<i>kara</i> punto de partida	<b>de</b>
<i>de</i> manera, material	<b>de</b>

## 7.6 “De”. La manera de pensar japonesa

Los hablantes del japonés al estudiar español cometen errores al usar esta preposición porque generalizan el concepto básico de la preposición **de**, el cual se refiere a “un punto de partida”, “origen” y “causa”. A pesar de ser tres las partículas japonesas: *no, kara* y *de*, convergen en su significado hacia estos tres conceptos mencionados.

Por la interferencia de la forma de pensar japonesa con estas partículas, el resultado de la elección para encontrar en español un equivalente es **de** (véase *Apéndice 8*).

Veamos estos dos ejemplos de la encuesta:

# 22 el derecho <**de**> la intimidad

#2 la ropa **de** mi mamá

*El derecho* y *la ropa* son “los orígenes”, y <**de**> *la intimidad* y *mi mamá* son adiciones a estos orígenes. O sea, *el derecho* es lo que está en el centro de la idea y <**de**> *la intimidad* es como un anexo de este origen central.



En el caso de los enunciados # 29 “Le sacó dinero <de> mi papá” (incorrecto) y # 10 “Viajamos **de** aquí” (correcto) que responden los estudiantes, se explica de la siguiente manera: <de> *mi papá* y *de aquí* son “los orígenes” de donde salieron *dinero* y *viajamos*.

Para resumir elaboramos una tabla con las equivalencias que se dan sintáctica y semánticamente entre las preposiciones y partículas (véase *Apéndice 9*).

## 8. Conclusiones y sugerencias pedagógicas

En vista de que en la sección anterior llevamos a cabo en el *Apéndice 9* el análisis contrastivo entre las tres preposiciones españolas y las cinco partículas japonesas, ahora explicaremos acerca del proceso de adquisición que se demostró en el alumno, para finalizar con algunas sugerencias didácticas para aprovechar estos resultados en el salón de clase de español.

El proceso que se llevó a cabo en la mente de los japoneses para elegir en la encuesta una preposición entre **a**, **en** y **de** fue el siguiente:

PASO 1) El alumno escoge una preposición con base en el concepto básico de la preposición española. En caso que este concepto básico concuerde en el significado con la partícula japonesa, la elección es adecuada.

PASO 2) Aunque el concepto de la preposición se aleje de lo básico, el estudiante sigue tratando de aplicar éste para seleccionar la preposición, o sea, está generalizando el concepto básico. El resultado en el uso en un manejo inadecuado.

PASO 3) El alumno empieza a escoger otra preposición erróneamente con la interferencia de su lengua.

PASO 4) El estudiante, a base de observación de los usos y práctica de estrategias desarrolla su comprensión y habilidades para poder manejar tanto conceptos básicos como también los lejanos de las preposiciones.

Son muchas las sugerencias pedagógicas que se pueden desprender de este estudio exhaustivo.

Primeramente, hay que agrupar los usos de estas preposiciones hispanas y partículas niponas en los que sí coinciden completamente en ambas lenguas (conceptos básicos) y en los que no. Como se entiende, se tendrá que trabajar didácticamente con los alumnos agrupando los usos dependiendo de su grado de dificultad. Éste está dado por la coincidencia o divergencia de los conceptos básicos de los usos de las preposiciones. Así el alumno podrá desarrollar su habilidad conociendo hasta qué grado puede confiar en su entendimiento por la analogía con su propia lengua. Posteriormente tendrá que estudiar los otros conceptos lejanos que le resultarán completamente desconocidos, pero a base de práctica y uso irá familiarizándose con ellos (v. g. “esta agua sabe a pescado”) hasta alcanzar un nivel más alto de dominio de la lengua (como frases y expresiones con preposiciones). Así, el estudiante tendrá que ir desarrollando sus habilidades de com-

prensión para llegar hasta las de producción, en las que ya demuestre un uso adecuado de las preposiciones en la lengua que estudia.

Por lo tanto, se recomienda al maestro de español con este perfil de estudiantes que desarrolle ejercicios y materiales didácticos que vayan de acuerdo a las etapas de su población estudiantil, para que logre que el hablante de japonés alcance una destreza en el manejo de preposiciones mayor al que actualmente tiene. Este estudio en sus diferentes fases vierte luz sobre las necesidades lingüísticas de los japoneses estudiando español como segunda lengua, ahora depende del cuerpo colegiado e institucional crear las vías didácticas para que se logre.

## Bibliografía

- FRANCH, A., BLECUA J. y J. M. (1980) "La preposición". En *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 826-839.
- DA SILVA GOMES, H. y SIGNORET DORCASBERRO A. (1996) *Temas sobre la adquisición de una segunda lengua*. México: CELE/UNAM, 48-110.
- DEGUCHI, ATSUMI (1983) "Español". En *Contraste con las lenguas extranjeras*. Tokio: Ed. Meiji.
- DI PIETRO, R. J. (1971) *Language structures in contrast*. Newbury House Publishers Inc.
- KINDAICHI, HARUHIKO (1976) *Aspecto de verbos en japonés*. Tokio: Ed. Mugi.
- KUNIHIRO, TETSUYA (1967) *Semántica constructiva*. Tokio: Ed. ELEC.
- LAROUSSE (1998) *Gramática de la lengua española. Reglas y ejercicios*. Larousse, 97-102.
- LUQUE DURÁ, J. D. (1973) *Las preposiciones: valores generales*, (vol. 1). Madrid: Sociedad General Española de Librerías, S. A.
- \_\_\_\_\_ (1973) *Las preposiciones: valores idiomáticos*, (vol. 2). Madrid: Sociedad General Española de Librerías, S. A.
- NÁÑEZ FERNÁNDEZ, E. (1990) *Uso de las preposiciones*. Madrid: Sociedad General Española de Librerías, S. A.
- \_\_\_\_\_ (1995) *Diccionario de construcciones sintácticas del español. Preposiciones*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- SECO, M. (1994) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M., ANDRÉS PUENTE O. y RAMOS GONZÁLEZ G. (1999) *Diccionario del español*. Madrid: Aguilar.
- TERAMURA, HIDEO (1978 y 1980) *Gramática japonesa*, (Vol. I y vol. II). Tokio: Instituto Nacional de Lengua Japonesa.
- YAMADA, YOSHIRO (1995) *Gramática de la lengua española*. Tokio: Hakusuisha.

Apéndice 1  
“Resultado total de errores”

## ENCUESTA

## errores

- 2 # 1. Vivo <a, en, de> México.  
2 #2. Esta es la ropa <a, en, de> mi mamá.  
1 # 3. La tienda está abierta <a, en, de> 8 a. m. a 5 p. m.  
4 #4. Ayer llegamos <a, en, de> Cuemavaca.  
2 #5. Nos veremos <a, en, de> las ocho en la escuela.  
2 #6. Algunos, <a, en, de> ellos están en contra de la propuesta.  
20 # 7. Vivo <a, en, de> diez kms. del centro de la ciudad.  
2 #8. Los recibos están <a, en, de> el primer cajón.  
2 # 9. La olimpiada de México se celebró <a, en, de> 1968.  
3 #10. Viajamos en coche <a, en, de> aquí a Toluca.  
7 #11. Te llamaré <a, en, de> ocho días.  
16 #12. Llaman <a, en, de> la puerta.  
3 #13. Tarda uno sólo tres horas de aquí <a, en, de> Tokio.  
17 #14. Esta agua sabe <a, en, de> pescado.  
19 #15. El aceite se vende <a, en, de> doscientos pesos el litro.  
11 #16. El médico habló <a, en, de> la nueva medicina.  
15 #17. Debes cortar el pastel <a, en, de> seis partes.  
3 #18. Tiene una voluntad <a, en, de> hierro.  
4 #19. Su madre lloró <a, en, de> alegría.  
20 #20. Este restaurante superó mucho <a, en, de> calidad.  
0 #21. Mi abuelo vive <a, en, de> la pensión.  
24 #22. Hay que respetar el derecho <a, en, de> la intimidad.  
7 #23. El presidente saludó <a, en, de> tres idiomas.  
10 #24. Salió a recibirme <a, en, de> pijama.  
10 #25. Cuando llegué al andén, el tren ya estaba <a, en, de> marcha.  
8 #26. Presento a mi novio <a, en, de> mis padres.  
15 #27. Sus consejos no son buenos <a, en, de> seguir.  
24 #28. El desarrollo económico ha hecho <a, en, de> Japón  
una de las superpotencias.  
22 #29. Este coche viejo le sacó mucho dinero <a, en, de> mi papá.  
19 #30. El sueldo ha subido sólo <a, en, de> un dos por ciento este año.
-

Apéndice 2

“Errores de alta frecuencia: categoría B”

ENCUESTA

Clave: \* (asterisco) es la respuesta correcta  
 \_ (subrayado) es la respuesta incorrecta

Error

- # 1. Vivo <a, en, de> México.
- # 2. Esta es la ropa <a, en, de> mi mamá.
- # 3. La tienda está abierta <a, en, de> 8 a. m. a 5 p. m.
- # 4. Ayer llegamos <a, en, de> Cuemavaca.
- # 5. Nos veremos <a, en, de> las ocho en la escuela.
- # 6. Algunos <a, en, de> ellos están en contra de la propuesta.
- 20 # 7. Vivo <a\*, en, de> diez kms. del centro de la ciudad.
- # 8. Los recibos están <a, en, de> el primer cajón.
- # 9. La olimpiada de México se celebró <a, en, de> 1968.
- #10. Viajamos en coche <a, en, de> aquí a Toluca.
- # 11. Te llamaré <a, en, de> ocho días.
- 16 # 12. Llaman <a\*, en, de> la puerta.
- #13. Tarda uno sólo tres horas de aquí <a, en, de> Tokio.
- 17 # 14. Esta agua sabe <a\*, en, de> pescado.
- 19 # 15. El aceite se vende <a\*, en, de> doscientos pesos el litro.
- 11 # 16. El médico habló <a, en, de\*> la nueva medicina.
- 15 # 17. Debes cortar el pastel <a, en\*, de> seis partes.
- #18. Tiene una voluntad <a, en, de> hierro.
- # 19. Su madre lloró <a, en, de> alegría.
- 20 # 20. Este restaurante superó mucho <a, en\*, de> calidad.
- # 21. Mi abuelo vive <a, en, de> la pensión.
- 24 # 22. Hay que respetar el derecho <a\*, en, de> la intimidad.
- # 23. El presidente saludó <a, en, de> tres idiomas.
- # 24. Salió a recibirme <a, en, de> pijama.
- # 25. Cuando llegué al andén, el tren ya estaba <a, en, de> marcha.
- # 26. Presento a mi novio <a, en, de> mis padres.
- 15 # 27. Sus consejos no son buenos <a, en, de\*> seguir.
- 24 # 28. El desarrollo económico ha hecho <a, en, de\*> Japón una de las superpotencias.
- 22 # 29. Este coche viejo le sacó mucho dinero <a\*, en, de> mi papá.
- 19 # 30. El sueldo ha subido sólo <a, en\*, de> un dos por ciento este año.

## Apéndice 3

Preposición *a*

Nota: [ ] resultados de la categoría A

{ } resultados de la categoría B

+ escogieron erróneamente mayor número de estudiantes de la categoría

## ENCUESTA

## errores

- # 1. Vivo <a, en, de> México.
- # 2. Esta es la ropa <a, en, de> mi mamá.
- # 3. La tienda está abierta <a, en, de> 8 a. m. a 5 p. m.
- # 4. Ayer llegamos <[a], en, de> Cuemavaca.
- # 5. Nos veremos <[a], en, de> las ocho en la escuela.
- 20 # 6. Algunos <a, en, de> ellos están en contra de la propuesta.
- # 7. Vivo <{a}, en+, de> diez kms. del centro de la ciudad.
- # 8. Los recibos están <a, en, de> el primer cajón.
- # 9. La olimpiada de México se celebró <a, en, de> 1968.
- #10. Viajamos en coche <a, en, de> aquí a Toluca.
- # 11. Te llamaré <a, en, de> ocho días.
- 16 # 12. Llaman <{a}, en, de+> la puerta.
- #13. Tarda uno sólo tres horas de aquí <[aj, en, de> Tokio.
- 17 # 14. Esta agua sabe <{a}, en, de+> pescado.
- 19 # 15. El aceite se vende <{a}, en+, de> doscientos pesos el litro.
- # 16. El médico habló <a, en, de> la nueva medicina.
- #17. Debes cortar el pastel <a, en, de> seis partes.
- #18. Tiene una voluntad <a, en, de> hierro.
- # 19. Su madre lloró <a, en, de> alegría.
- # 20. Este restaurante superó mucho <a, en, de> calidad.
- # 21. Mi abuelo vive <a, en, de> la pensión.
- 24 # 22. Hay que respetar el derecho <{a}, en, de+> la intimididad.
- # 23. El presidente saludó <a, en, de> tres idiomas.
- # 24. Salió a recibirme <a, en, de> pijama.
- # 25. Cuando llegué al andén, el tren ya estaba <a, en, de> marcha.
- # 26. Presento a mi novio <a, en, de> mis padres.
- # 27. Sus consejos no son buenos <a, en, de> seguir.
- # 28. El desarrollo económico ha hecho <a, en, de> Japón  
una de las superpotencias.
- 22 # 29. Este coche viejo le sacó mucho dinero <{a}, en, de+> mi papá.
- # 30. El sueldo ha subido sólo <a, en, de> un dos por ciento este año.

## Apéndice 4

Preposición *en*

Nota: [ ] resultados de la categoría A

{ } resultados de la categoría B

+ escogieron erróneamente mayor número de estudiantes de la categoría B

## ENCUESTA

## errores

- # 1. Vivo <4a, [en], de> México.
- # 2. Esta es la ropa <a, en, de> mi mamá.
- # 3. La tienda está abierta <a, en, de> 8 a. m. a 5 p. m.
- # 4. Ayer llegamos <a, en, de> Cuemavaca.
- # 5. Nos veremos <a, en, de> las ocho en la escuela.
- # 6. Algunos <a, en, de> ellos están en contra de la propuesta.
- # 7. Vivo <a, en, de> diez kms. del centro de la ciudad.
- # 8. Los recibos están <a, en, de> el primer cajón.
- # 9. La olimpiada de México se celebró <a, [en], de> 1968.
- # 10. Viajamos en coche <a, en, de> aquí a Toluca.
- # 11. Te llamaré <a, [en], de> ocho días.
- # 12. Llaman <a, en, de> la puerta.
- # 13. Tarda uno sólo tres horas de aquí <a, en, de> Tokio.
- #14. Esta agua sabe <a<sub>u</sub>, en, de> pescado.
- # 15. El aceite se vende <a, {en}, de> doscientos pesos el litro.
- # 16. El médico habló <a, en, de> la nueva medicina.
- 15 #17. Debes cortar el pastel <a+, en, de> seis partes.
- #18. Tiene una voluntad <a, en, de> hierro.
- # 19. Su madre lloró <a, en, de> alegría.
- 20 # 20. Este restaurante superó mucho <a, {en}, de+>calidad.
- # 21. Mi abuelo vive <a, en, de> la pensión.
- # 22. Hay que respetar el derecho <a, en, de> la intimidad.
- # 23. El presidente saludó <a, [en], de> tres idiomas.
- # 24. Salió a recibirme <a, [en], de> pijama.
- # 25. Cuando llegué al andén, el tren ya estaba <a, [en], de> marcha.
- # 26. Presento a mi novio <a, en, de> mis padres.
- # 27. Sus consejos no son buenos <a, en, de> seguir.
- # 28. El desarrollo económico ha hecho <a, en, de> Japón  
una de las superpotencias.
- # 29. Este coche viejo le sacó mucho dinero <a, en, de> mi papá.
- 19 #30. El sueldo ha subido sólo <a+, {en}, de> un dos por ciento  
este año.

Apéndice 5  
Preposición *de*

Nota: [ ] resultados de la categoría A

{ } resultados de la categoría B

+ escogieron erróneamente mayor número de estudiantes de la categoría B

**ENCUESTA  
errores**

- # 1. Vivo <a, en, de> México.
- # 2. Esta es la ropa <a, en, [de]> mi mamá.
- # 3. La tienda está abierta <a, en, [de]> 8 a. m. a 5 p. m.
- # 4. Ayer llegamos <a, en, de> Cuemavaca.
- # 5. Nos veremos <a, en, de> las ocho en la escuela.
- # 6. Algunos <a, en, [de]> ellos están en contra de la propuesta.
- # 7. Vivo <a, en, de> diez kms. del centro de la ciudad.
- # 8. Los recibos están <a, en, de> el primer cajón.
- # 9. La olimpiada de México se celebró <a, en, de> 1968.
- #10. Viajamos en coche <a, en, [de]> aquí a Toluca.
- # 11. Te llamaré <a, en, de> ocho días.
- # 12. Llaman <a, en, de> la puerta.
- # 13. Tarda uno sólo tres horas de aquí <a, en, de> Tokio.
- # 14. Esta agua sabe <a, en, de> pescado.
- # 15. El aceite se vende <a, en, de> doscientos pesos el litro.
- 11 # 16. El médico habló <a+, en, {de}> la nueva medicina.
- #17. Debes cortar el pastel <a, en, de> seis **partes**.
- # 18. Tiene una voluntad <a, en, [de]> hierro.
- # 19. Su madre lloró <a, en, [de]> alegría.
- # 20. Este restaurante superó mucho <a, en, de> calidad.
- # 21. Mi abuelo vive <a, en, [de]> la pensión.
- # 22. Hay que respetar el derecho <a, en, de> la intimidad.
- # 23. El presidente saludó <a, en, de> tres idiomas.
- # 24. Salió a recibirme <a, en, de> pijama.
- # 25. Cuando llegué al andén, el tren ya estaba <a, en, de> marcha.
- # 26. Presento a mi novio <a, en, de> mis padres.
- 15 #27. Sus consejos no son buenos <a+, en, {de}> seguir.
- 24 # 28. El desarrollo económico ha hecho <a, en+, {de}> Japón  
una de las superpotencias.
- # 29. Este coche viejo le sacó mucho dinero <a, en, de> mi papá.
- # 30. El sueldo ha subido sólo <a, en, de> un dos por ciento este año.

**Apéndice 6**  
**“Preposición a”: entendimiento de los japoneses**

**ENCUESTA**

Clave: \* (asterisco) es la respuesta correcta  
 \_ (subrayado) es la respuesta incorrecta

- # 1. Vivo <a, en, de> México.
- # 2. Esta es la ropa <a, en, de> mi mamá.
- # 3. La tienda está abierta <a, en, de> 8 a. m. a 5 p. m.
- # 4. Ayer llegamos <a\*, en, de> Cuemavaca.
- # 5. Nos veremos <a\* en, de> las ocho en la escuela.
- # 6. Algunos <a, en, de> ellos están en contra de la propuesta.
- # 7. Vivo <a, en, de> diez kms. del centro de la ciudad.
- # 8. Los recibos están <a, en, de> el primer cajón.
- # 9. La olimpiada de México se celebró <a, en, de> 1968.
- # 10. Viajamos en coche <a, en, de> aquí a Toluca.
- # 11. Te llamaré <a, en, de> ocho días.
- # 12. Llaman <a, en, de> la puerta.
- # 13. Tarda uno sólo tres horas de aquí <a\*, en, de> Tokio.
- # 14. Esta agua sabe <a, en, de> pescado.
- # 15. El aceite se vende <a, en, de> doscientos pesos el litro.
- # 16. El médico habló <a, en, de> la nueva medicina.
- # 17. Debes cortar el pastel <a, en, de> seis partes.
- # 18. Tiene una voluntad <a, en, de> hierro.
- # 19. Su madre lloró <a, en, de> alegría.
- # 20. Este restaurante superó mucho <a, en, de> calidad.
- # 21. Mi abuelo vive <a, en, de> la pensión.
- # 22. Hay que respetar el derecho <a, en, de> la intimidad.
- # 23. El presidente saludó <a, en, de> tres idiomas.
- # 24. Salió a recibirme <a, en, de> pijama.
- # 25. Cuando llegué al andén, el tren ya estaba <a, en, de> marcha.
- # 26. Presento a mi novio <a\*, en, de> mis padres.
- # 27. Sus consejos no son buenos <a, en, de> seguir.
- # 28. El desarrollo económico ha hecho <a, en, de> Japón una de las superpotencias.
- # 29. Este coche viejo le sacó mucho dinero <a, en, de> mi papá.
- # 30. El sueldo ha subido sólo <a, en, de> un dos por ciento este año.



### Apéndice 7

#### *“Preposición en: entendimiento de los japoneses”*

#### ENCUESTA

Clave: \* (asterisco) es la respuesta correcta

\_ (subrayado) es la respuesta incorrecta

- # 1. Vivo <a, en\*, de> México.
  - # 2. Esta es la ropa <a, en, de> mi mamá.
  - # 3. La tienda está abierta <a, en, de> 8 a. m. a 5 p. m.
  - # 4. Ayer llegamos <a, en, de> Cuemavaca.
  - # 5. Nos veremos <a, en, de> las ocho en la escuela.
  - # 6. Algunos <a, en, de> ellos están en contra de la propuesta.
  - # 7. Vivo <a, en, de> diez kms. del centro de la ciudad.
  - # 8. Los recibos están <a, en\*, de> el primer cajón.
  - # 9. La olimpiada de México se celebró <a, en\*, de> 1968.
  - # 10. Viajamos en coche <a, en, de> aquí a Toluca.
  - # 11. Te llamaré <a, en\*, de> ocho días.
  - # 12. Llaman <a, en, de> la puerta.
  - # 13. Tarda uno sólo tres horas de aquí <a, en, de> Tokio.
  - # 14. Esta agua sabe <a, en, de> pescado.
  - # 15. El aceite se vende <a, en, de > doscientos pesos el litro.
  - # 16. El médico habló <a, en, de> la nueva medicina.
  - # 17. Debes cortar el pastel <a, en, de> seis partes.\*
  - # 18. Tiene una voluntad <a, en, de> hierro.
  - # 19. Su madre lloró <a, en, de> alegría.
  - # 20. Este restaurante superó mucho <a, en, de> calidad.
  - # 21. Mi abuelo vive <a, en, de> la pensión.
  - # 22. Hay que respetar el derecho <a, en, de> la intimidad.
  - # 23. El presidente saludó <a, en\*, de> tres idiomas.
  - # 24. Salió a recibirme <a, en\*, de> pijama.
  - # 25. Cuando llegué al andén, el tren ya estaba <a, en\*, de> marcha.
  - # 26. Presento a mi novio <a, en, de> mis padres.
  - # 27. Sus consejos no son buenos <a, en, de> seguir.
  - # 28. El desarrollo económico ha hecho <a, en, de> Japón una de las superpotencias.
  - # 29. Este coche viejo le sacó mucho dinero <a, en, de> mi papá.
  - # 30. El sueldo ha subido sólo <a, en, de> un dos por ciento este año.
-

## Apéndice 8

"Preposición *de*: entendimiento de los japoneses"

## ENCUESTA

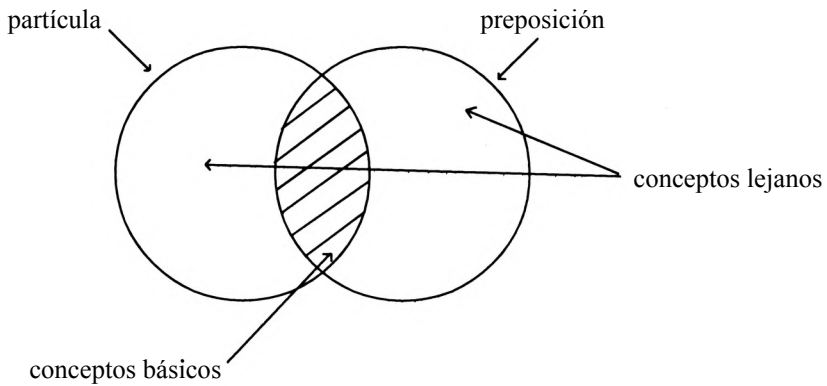
Clave: \* (asterisco) es la respuesta correcta

\_ (subrayado) es la respuesta incorrecta

- # 1. Vivo <a, en, de> México.
- # 2. Esta es la ropa <a, en, de\*> mi mamá.
- # 3. La tienda está abierta <a, en, de\*> 8 a. m. a 5 p. m.
- # 4. Ayer llegamos <a, en, de> Cuemavaca.
- # 5. Nos veremos <a, en, de> las ocho en la escuela.
- # 6. Algunos <a, en, de\*> ellos están en contra de la propuesta.
- # 7. Vivo <a, en, de> diez kms. del centro de la ciudad.
- # 8. Los recibos están <a, en, de> el primer cajón.
- # 9. La olimpiada de México se celebró <a, en, de> 1968.
- # 10. Viajamos en coche <a, en, de\*> aquí a Toluca.
- # 11. Te llamaré <a, en, de> ocho días.
- # 12. Llaman <a, en, de> la puerta.
- # 13. Tarda uno sólo tres horas de aquí <a, en, de> Tokio.
- # 14. Esta agua sabe <a, en, de> pescado.
- # 15. El aceite se vende <a, en, de> doscientos pesos el litro.
- # 16. El médico habló <a, en, de> la nueva medicina.
- # 17. Debes cortar el pastel <a, en, de> seis partes.
- # 18. Tiene una voluntad <a, en, de\*> hierro.
- # 19. Su madre lloró <a, en, de\*> alegría.
- # 20. Este restaurante superó mucho <a, en, de> calidad.
- # 21. Mi abuelo vive <a, en, de\*> la pensión.
- # 22. Hay que respetar el derecho <a, en, de> la intimidad.
- # 23. El presidente saludó <a, en, de> tres idiomas.
- # 24. Salió a recibirme <a, en, de> pijama.
- # 25. Cuando llegué al andén, el tren ya estaba <a, en, de> marcha.
- # 26. Presento a mi novio <a, en, de> mis padres.
- # 27. Sus consejos no son buenos <a, en, de> seguir.
- # 28. El desarrollo económico ha hecho <a, en, de> Japón una de las superpotencias.
- # 29. Este coche viejo le sacó mucho dinero <a, en, de> mi papá.
- # 30. El sueldo ha subido sólo <a, en, de> un dos por ciento este año.

**Apéndice 9**  
**“Equivalencia entre las preposiciones *a*, *en* y *de***  
**Y las partículas *made*, *ni*, *de*, *no* y *kara*”.**

Partícula en japonés	significado	Preposición en español
<u><i>Made</i></u>	un punto final	} <b>a</b>
<u><i>Ni</i></u>		
	objeto indirecto	} <b>en</b>
	tiempo exacto	
	tiempo amplio	
	lugar con verbo estable	
<u><i>de</i></u>	método, manera, forma de vestir	} <b>de</b>
	manera, causa	
<u><i>no</i></u>	posesión, una parte, carácter	
<u><i>kara</i></u>	punto de partida	



La parte donde se intersectan los dos universos es donde se encuentran los conceptos básicos en ambas lenguas, y de ahí que sea comprensible que no haya habido muchos errores (categoría A). En cambio, la parte donde no se cruzan hubo muchos más errores (categoría B).